

Transcription:

我好高興可以代表嶺南大學同你作一個口述歷史說故事的研究調查，多謝

你的合作! 對話內容將轉述如下:

(R 代表訪問者)

(E 代表被訪者)

R : 首先想問你, 你在那兒及那一年出世?

E : 我在天水圍, 1932 年出世.

R : 1932 年在水圍出世, 是否在香港出世呢?

E : 我是在香港出世.

R : 你仍記得你在那間醫院或那兒出世嗎?

E : 在醫院, 那時只有博愛醫院(元朗), 是很小規模的.

R : 你當時父親的職業是什麼?

E : 他是農夫, 耕田.

R : 你母親的職業又會是什麼呢?

E : 一樣.

R : 在婚前與婚後都是一樣?

E : 是.

R : 你有多少兄弟姊妹呢?

E : 九兄弟姊妹.

R : 你們是否同住?

E : 是, 我們是一同居住的.

R : 另外, 我想問問你的教育程度, 你曾否讀過幼稚園?

E : 沒有, 無幼稚園的.

R : 那小學呢?

E : 小學有, 以前我們讀的是紅皮書, 人之初(三字經), 千字文, 昔時言文, 中庸, 大學.....

R : 你幾多歲開始讀書呢?

E : 十一歲開始讀.

R : 你讀了幾耐?

E : 大約讀了兩年紅皮書.

R : 兩年紅皮書.

E : 小學就差不多一年半, 便無得讀了.

R : 你那時有機會返學, 你會覺得怎樣?

E : 返學時, 我抽住一個籐仔, 那時是全日制的, 我們用毛筆寫字.

R : 當時, 你最喜愛那一科呢?

E : 我最喜愛千字文.

R : 你仍記得你的老師及他們怎樣上堂嗎?

E : 記得, 紅皮書(的老師)是歐值生, 小學(的老師)便是黃仙島, 在東莞學校.

R : 哦! 東莞學校.

E : 係.

R : 那你平時會怎樣返學校的呢?

E : 平時多數是早上八時至下午四時.

R : 你是行路返學的嗎?

E : 係, 我行路返學的.

R : 你要行多遠呢?

E : 普通要行差不多四十至四十五分鐘.

R : 好了, 計起來, 你現在應該是六十八歲.

E : 是的.

R : 那以當時的知識(水平), 爲什麼你當時會有書讀呢?

E : 哦! 那時期, 我比較幸運, 好彩, 父親給(予我機會)我去讀書.

R : 啊! 是這樣的.

E : 那時很多人沒有書讀的.

R : 但如果算起來, 你只不過是讀了兩年書, 爲什麼你現在會識字? 可以閱讀
整份報紙.

E : 那時期, 我見得人多, 我親自問其他人, 叫他們把(我不懂的)字寫在沙上, 寫了這是什麼字, 那是什麼字, 而我則自己(牢牢)記住(字的寫法), 很記得, 所以我固之然識那麼多字, 現在整份中文報紙也可以閱讀及明白理解.

R : 你的父親識字嗎?

E : 唔識.

R : 在你童年時, 有沒有一些特別有印象的事發生?

E : 最印象的時期係看粵語長片, 其他沒有什麼嗜好, 沒有東西玩(娛樂).

R : 沒有玩具的?

E : 沒有.

R : 你平時會做什麼呢?

E : 那時我幫人打工, 我十多歲已幫人打工.

R : 噃! 十幾歲打工.

R : 那你會做什麼工呢?

E : 幫人養鴨, 灶鴨, 灶米, 臘油鴨, 那時期的月薪是大約三十八元.

R : 三十八元一個月?

E : 係.

R : 在那時期, 算不算高人工呢?

E : 人工已很高了.

R : 你爲什麼會有這份工作呢?

E : 是父親介紹的.

R : 你爲什麼要做這份工作呢?

E : 那時, 我沒有工作, 而且當時又沒有太多的就業機會. 不過打這份工, 三十八元一個月, 但未到期(出糧日)父親已向我拿了三十元, 餘下的八元, 我怎樣也不能花盡, 那時的貨幣單位仍是採用仙的.

R : 你不能花盡那八元?

E : 係, 我不能花盡那八元.

R : 那你會花費在那方面?

E : 多數都是看粵語長片.

R : 看粵語長片, 是否在戲院看?

E : 同樂, 光華(戲院).

R : 那即是在元朗啦!

E : 是的.

R : 咦! 那時已有這兩間戲院?

E : 是呀! 歷史最悠久的是同樂戲院.

R : 那是否像電影般播放還是大戲呢?

E : 電影般播放, 是黑白的.

E : 金葉谷.....總之全是粵語.....方剛女俠, 我最喜歡的是武打片及歌唱片.

R : 是嘛! 那當時會有什麼明星?

E : 唔.....新馬師曾, 鄧碧雲, 方艷芬, 全是現代的老一輩.

R : 你自己去看, 還是與朋友一起去看呢?

E : 當時(小時候), 多數是自己一個人去看, 我打工時, 在他人的家裏睡(住),
是在元朗的.

R : 即是不回家?

E : 是呀!

R : 你出生於一九三二年, 不久後便有八年抗戰, 那你當時的生活如何?

E : 嘩! 那時的生活好苦的, 先吃番薯, 跟住爸爸才準我們吃飯, 我們先吃兩碗
番薯, 跟住才可吃飯.

R : 咦! 你們都有飯吃嗎?

E : 有, 不過一定要先吃番薯.

R : 爲什麼?

E : 因爲糧食不足.

R : 即是要先吃掉所有番薯, 才可吃飯?

E : 是的, 爸爸一定要我們先吃掉所有番薯, 因爲驚唔夠米食.

R : 你一天會有多少餐?

- E : 只有兩餐.
- R : 一天兩餐?
- E : 早上十時及晚上(下午)四時便吃飯, 只有這兩餐, 什麼零食也沒有.
- R : 八年抗戰時期, 你會有什麼感覺?
- E : 那時期我要”看”牛, 我們養了很多隻牛, 養牛用來耕田.
- R : 你那時大約幾多歲?
- E : 我大哥約二十一、二歲
- R : 那你自己呢?
- E : 我大約八、九歲.
- R : 當時, 有沒有炮火之餘此類在香港?
- E : 戰爭初期有, 日本人的飛機轟炸香港, 由錦田用迫擊砲打過荃灣、香港島.
- R : 當時, 你會否感到驚慌、恐懼?
- E : 我並不驚慌, 已習慣了, 我覺得他們(日本人)是不會打我們這些人民(香港人), 他們主要與英國軍在香港島那兒打仗, 日本(軍)機十分之多, 成日炸香港, 香港使用高射炮反擊, 還打了幾架日本機下來.
- R : 那你當時的生活會否有很大轉變?
- E : 當時只是梗梗夠糧食, 自己耕田, 自己食用, 要自己椿, 又要自己磨.
- R : 即是自給自足.

- E : 是的.
- R : 你小時候, 八年抗戰有沒有什麼事情是你特別有深刻的記憶?
- E : 深刻的, 自己耙田, 篤(弄傷)腳趾.
- R : “篤”腳趾?
- E : 嘿! 是這裏, 弄傷了腳趾(給我看其受傷的腳趾).
- E : 我年紀很小時便要耕田了, (指示只有及腰的高度), 我很細個便要耕田.
- R : 那時你應該是八、九歲?
- E : 係呀, 那黎耙幾乎高過我哩!
- R : 你爲何會夠力的?
- E : 是的, 那是練習得來的, 我小時候很大力, 習慣了, 我們要時常擔穀及其他東西, 那時候真沒有辦法, 你迫於那時期(日本人打仗), 一家大細都要工作, 幾乎連書也沒有讀.
- R : 你當時的生活會比其他人的生活較好或較差呢?
- E : 我們一家人的生活都比其他人較好, 有些人只有一餐番薯, 一餐飯.
- R : 那你會否認爲自己比較幸運?
- E : 覺得自己一家人在那時期都較幸運.
- R : 你在家中排行第幾?
- E : 我排行第五.

- R : 當時會否重男輕女?
- E : 都有的, 那時期一樣有重男輕女.
- R : 那怎樣重男輕女?
- E : 女孩要出門工作, 男孩要在家中工作(耕田).
- R : 如果你犯錯(做錯事), 會否有体罰? 即是打.
- E : 有呀, 做錯事會又鬧又打.
- R : 用什麼來打呢?
- E : 用手掌, 一巴打過來的, 哈哈! 讀書時, 背書不讀, 老師便會打你的頭殼.
- R : 即是好似”卜卜齋”?
- E : 係呀! 那時期是卜卜齋.
- R : 卜卜齋會是怎樣的?
- E : 我們一早回學校, 然後背書, 背完後, 跟住抄, 起碼抄兩次, 所以每個學生都會好識字的, 那些習字簿也是自己做的, 自己用”一刀””一刀”的紙, 自己用錐做一本習字簿.
- R : 那時會否有考試及考第幾?
- E : 一樣有.
- R : 那你的讀書成績如何?
- E : 我那時的成績很好, 是父親給予我機會讀書, 而我自己也很聰明, 哈哈!

- E : 像我弟弟般, 他不懂(喜歡)讀書, 所以便不給他讀書.
- R : 是否要付款, 交學費的?
- E : 要呀!
- R : 那大約會是多少錢?
- E : 是用幾多擔穀來代替.
- R : 那要多少擔穀來交學費?
- E : 普通時期, 要用五百斤穀一年.
- R : 那大約佔你家中的收入多少?
- E : 那時期大約, 自己(家中)得十幾擔祖田, 起碼有二百擔, 因為家裏人齊, 有二十幾人一起吃飯.
- R : 二十幾人會是怎樣一起吃飯的呢?
- E : 連大細有二十幾人, 九兄弟姊妹, 大嫂及其子女.
- R : 那你當時會否與祖父、祖母同住?
- E : 祖父有, 祖母已去逝.
- R : 祖父會否照顧你?
- E : 有呀!
- R : 你小時候要照顧弟弟及妹妹嗎?
- E : 要呀! 讀書都要照顧弟弟, 妹妹就不用, 由三個姐姐照顧她們.

- R : 即姐姐要照顧弟妹, 你們(男孩)就要耕田.
- E : 是的.
- R : 其實你也很幸運哩!
- E : 很幸運了, 那時要半工供讀, 名義上是讀書, 爸爸隨時不讓我們上學, 說今天要幫手, 不要上學, 我便不上學.
- R : 如果被責罰, 女孩或男孩會被打較多些?
- E : 女孩很少打的, 多數是男孩, 因為男孩較頑皮.
- E : 我一不懂寫那個字, 便會問人, 並要求他們寫在沙上, 自己記住.
- R : 自學的.
- R : 在我印象中, 在我小時候你很少會打我或鬧我(根本沒有), 為什麼?
- E : 因為自己經過這些經歷, 知道不需要打的, 你們自己又聽話, 至於我們間中會不聽話, (他)做得那麼辛苦, (我們不聽話)又要打, 又要鬧, 但他始終是父親, 即使自己做對也好, 也是沒有反抗的.
- R : 你覺得你的童年會否影響到你成年的生活?
- E : 不會, 自從爸爸讓我們結婚後, 都是自己生活, 生活麻麻(不太好).
- R : 你是我爺爺, 但在我印象中, 你都好似沒有打我或鬧我, 為什麼呢?
- E : 因為自己見過這個情況之後, 那自己對住兒女, 兒孫, 我向來都不會鬧及打, 我自己經過這些經歷, 即使做錯了, 但他可以錯而能改, 他(是)有腦袋的,

自己會識諗，自己可以改的，做錯了，便可以教導他，即是教他這件事要這樣做才對，但是決不能夠打，不能夠鬧。

R : 其實你真的是一個很有教養的人。

R : 你仍記得我的名字是誰改的嗎？

E : 是我改的。

R : 我還有一個英文名的，你是改英文名先，還是中文名？

E : 中文名。

R : 中文名，然後英文名。

E : 那時期幾乎連英文也無得教，都係自己學的，二十六個英文字母。

R : 都係自學的？

E : 自學的，所以自己現在這麼大年紀連英文也識多少，我可以看姓名。小時候從未學過，那時期沒有英文教的。現在我還在學習，所謂活到老，學到老，我會去看輕鐵屏幕的英文，所以自己懂得。

E : 好像我的英文名也是自己串的。

R : 那你都是好積極，好勤奮的學習。

E : 是呀！自己專心學習，總言之，一句說話可以代替，那就是活到老，學到老。

R : 好了！這個訪問到此已完結，好多謝你接受我的訪問！

E : 唔該！